

Вместо *Мо[исѣю]* можно читать и *Мо[исью]*. Вместо *р[гѣ]в[нѣ]* можно читать и *р[гѣ]в[нѣ]*; но чтение *р[гѣ]в[нѣ]*, по-видимому, неприемлемо: в слове *Арьша* буква *ы* написана иначе.

Чтение *[ѡтъ отъ]ча* не совсем надежно, но никакого другого правдоподобного решения сохранившиеся нижние части букв, как кажется, не допускают. В отрезке *аж[е --и]* автор производил какую-то правку; возможны реконструкции *аж[е се и]* или *аж[е сеи]*, но мыслимо также и *аж[е еси]*. По смыслу самая простая и правдоподобная реконструкция — именно эта последняя. (Подробнее см. Попр.—Х.)

Перевод: 'От отца к Моисею. Возьми у [такого-то столько-то] гривен и восемь ногат, а у Ярьша шесть с половиной гривен. Если ты (?) две ...'

Графика: 1) ъ = о, ь = е; вместо ѣ в *сьме* и *две* написано е, прочие примеры двусмысленны; 2) оу (начальн.), и. Написание *[ѡтъ]* (если оно правильно восстановлено) — архаичное. Описка: перестановка букв в *р[гѣ]в[нѣ]*.

Редуцир.: I — *[отъ]ча, в[ѣ]зем[и]*, II — *две, р[гѣ]в[нѣ]* (особо: ...*внѣ*). Конец слова: *осмь*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *сьме р[гѣ]в[нѣ] <семѣ гривенѣ>*. Это окончание прекрасно известно из древненовгородских документов, но никогда еще не встречалось в древнесмоленских. Чтобы уверенно ответить на вопрос, существовало ли уже в XII в. в смоленской зоне это окончание (как оно существует в этой зоне ныне) или грамоте Смол. 9/8 следует всё же приписывать новгородское происхождение, необходимы находки новых берестяных грамот в Смоленске.

Приложение 5 к подразделу Б II

ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

Б 138. Грамота № 674 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., Троицк. 3)

От грамоты сохранилась лишь конечная часть. Без разделения на слова ее текст выглядит так:

Г А И Н Ъ Ж О У Т О С Ѡ И А И Ж А Р В А С Д С Л Г У И
А Ц И Н Ъ Ш Ѣ Р

Текст читается справа налево, а именно:

... | и ѡ г л с д с а вражиа и ѡ сотоужьниа г р ѣ ш ѣ ница

Это фрагмент 4-го стиха псалма 54; ср. в Киевской псалтири 1396 г.: (3) *воньми и оуслыши ма · въскорбѣхъ печалию моею смоутихса ·* (4) *ѡ глѣ вражѣа и ѡ стоуженѣа грѣшница* (в русском переводе — 'внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей и смущаюсь от голоса врага, от притеснения нечестивого').

Грамота № 674 явно представляла собой оберег — амулет, предохраняющий от несчастья. Береста (очень тонкая) была скручена в тугой свиток (верхняя часть которого уже в древности обломилась). Такой оберег можно было носить на себе (в ладанке или как-то иначе).

Использование псалтырного текста в оберегах в русской народной традиции известно (особенно часто с этой целью использовался псалом 90). В данном случае зеркальная запись — дополнительное магическое средство, увеличивающее силу

амулета. Зеркальная запись как вид тайнописи или магического средства тоже известна; например, она использована в приписке к новгородскому паремейнику 1348 г. (Каталог ЦГАДА, II, № 50, с. 130), в надписи 1341 г. на колоколе соборной Юрьевской церкви во Львове (Грамоти XIV, № 7). Соединение христианского священного текста с приемами языческой магии — одно из проявлений двоеверия, характерного для древней Руси.

Заметим, что в тексте псалма 54 перед *ѿ гласа вражииа* нет слова *и*. Не исключено, что *и*, стоящее в грамоте № 674, — это конец какого-то императива (например, *избави, охрани*); это значило бы, что в полном тексте оберега цитата из псалма была включена в какой-то иной контекст.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *оу*, *и*. Вместо *ѿ* один раз из двух написано просто *ѿ*. Слово *гласа* было вначале записано сокращенно: *гласа*; затем, однако, автор предпочел выписать его полностью, а именно, добавил над строкой *са* (но ставшее излишним первое *с* не зачеркнул).

Строя зеркальную запись, писавший поворачивал также каждую букву вокруг вертикальной оси: например, петли у *в*, *р*, *ь* смотрят влево и т. п. При этом, однако, он в нескольких случаях ошибся, сохранив обычный вид буквы. Заметим, что элементы диграфа *оу* не поменялись местами; это значит, что писавший воспринимал *оу* как единую букву (едва ли можно предполагать, что для него было нормой *уо*).

Редуцир.: I — *сотуужьниа, грѣшьница*.

Б 139. Грамота № 727 (стратигр. сер. 50-х гг. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. 1180-е – нач. 1210-х гг.], внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

+ *Бл҃гословѣно ·Г҃· хр҃ст҃ъ вѣ + людїе + хр҃ст҃ъ во + да исповѣдаться го[сп]одеви +*
нѣна [и] при +
та жь + хр҃сто вѣскрьсѣ + акъ сѣкрѣши : врата мѣданаа + людїе + хр҃ст҃ъ вѣ +
[се]и дн[е]
ижь сътвори господѣ возрадѣемьса + та жь людїе : хр҃ст҃ъ вѣ + слава + да
ѡз[в]р[а]ть) ---
и нѣна и присно + людѣе + хр҃ст҃ъ вѣ + та же пою + хр҃ст҃ъ вѣскрьсѣ изъ м[ь]р[ь]твѣхъ +
людее + и гробенъимо и живото дарова + пою · и гробенъимо живото д[ар]ова) ---
та же : трыпаре : кондако : та же : светилѣно + плотию ѡсь та же -----
та же :Г҃: хр҃ст҃ъ вѣскрьсѣ : та же трыпарь : та же кондако + та же [п]----- (сва)≠
тѣе боже : та же молитва + тако са поеть обеденаа : :Г҃: хр҃ст҃(ъ вѣ) -----
е часо + фомѣ свѣтилѣно мѣихъ оудо азвы рѡкою си испы(тавѣи)

На слове *испы(тавѣи)* текст либо заканчивался, либо содержал еще несколько букв (не более 6). Почерк весьма близок к № 663.

Согласно А. Е. Мусину (2003), это составленная попом для памяти краткая запись чина пасхальной утрени (в его особом, неизвестном до сих пор варианте) и некоторых других служб пасхальной недели, с добавлением светильна следующей (Фоминной) недели.